

## Dunia Hourani Martín

### Curriculum dell'attività didattica, di ricerca e istituzionale

Posta elettronica: dunia.houranimartin@univr.it

*Posizione attuale* (dal 01-04-2021): Ricercatrice a tempo determinato (RTD-A) per il SSD L-LIN/07 (Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.

#### *Formazione e titoli di studio*

**Doctora por la Universidad de Granada (Dottore di Ricerca)** presso l'Universidad de Granada (Spagna), titolo conseguito il 28-09-2017 con la votazione *Sobresaliente cum laude* e la menzione *Doctora internacional*. Programma di Dottorato in “Lingue, testi e contesti”, tesi di dottorato: *Unidades fraseológicas especializadas en un corpus de derecho ambiental sobre la protección frente al cambio climático (alemán-español)*, direttori di tesi: Esteban Tomás Montoro del Arco (Universidad de Granada, Spagna) e Encarnación Tabares Plasencia (Universität Leipzig, Germania).

**Máster Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española** presso l'Universidad de Granada e l'Universidad de Málaga (Spagna), conseguito il 28-01-2013 con la votazione *Sobresaliente*. Tesi: *El tratamiento ortográfico, ortotipográfico y lexicográfico de los extranjerismos crudos en la prensa escrita española*.

**Licenciatura en Traducción e Interpretación**, tedesco (prima lingua straniera) e inglese (seconda lingua straniera), presso l'Universidad de Granada (Spagna), conseguita il 31-07-2009.

#### *Attività di formazione nell'ambito della ricerca*

02-06-2021 – Università de València. Partecipazione al seminario rivolto a ricercatori *Entre números sordos y manzanas de Adán: la huella de la traducción sobre el discurso científico* (relatrice: B. Gutiérrez Rodilla).

25-05-2021 e 28-05-2021 – Università degli Studi di Verona. Partecipazione al seminario rivolto a ricercatori *La riforma del diritto d'autore nella sua applicazione alle digital humanities* (4 ore) (referente: B. Calabrese).

Dal 26-06-2019 al 27-06-2019 – Università degli Studi di Verona. Partecipazione al seminario *Terminology and knowledge extraction* (8 ore) (referente: P. Drouin).

03-04-2019 – Università degli Studi di Verona. Partecipazione al seminario *Diccionarios e Historia: aspectos metodológicos, lingüísticos y comerciales* (4 ore) (referente: L. Pablo Núñez).

28-01-2019 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Identifizierung und Analyse von Frames, Mustern, Schemata und Konstruktionen [Identificazione e analisi di frames, patterns, schemi e costruzioni]* (4 ore) (referenti: L. Wollenhaupt; O. Czulo, A. Lasch; M. Giugliano; M. Schnick; F. Hoberg; R. Plitt; Ch. Georgi).

Dal 10-10-2018 al 11-10-2018 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Multilingual Frame Semantics Workshop: Comparability of Frames* (10 ore) (referenti: O. Czulo; H. Boas; K. Ohara; M. Petruck; P. Sambre; J. Sikos, S. Padó; T. Torrent; A. Ziem; K. Blensenius, B. Lyngfelt; A. Patten, F. Perek; J. Ruppenhofer).

Dal 01-07-2018 al 14-10-2018 – Universität Leipzig (Germania). Soggiorno post-dottorato per l'elaborazione di progetti e pubblicazioni con i ricercatori del Dipartimento di Linguistica Applicata e Traduttologia.

Dal 02-05-2018 al 16-05-2018 – Università degli Studi di Verona. Partecipazione al seminario internazionale sulla lingua e la letteratura ispanica negli Stati Uniti (16 ore) (referente: G. Piña-Rosales).

11-12-2017 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario rivolto a ricercatori *How do I write a competitive EU proposal?* (4 ore).

Dal 20-07-2017 al 21-07-2017 – Stiftung Universität Hildesheim (Germania). Partecipazione al seminario *TermVar Workshop zur terminologischen Variation* (8 ore), seminario sulla variazione terminologica (referenti: L. Giacomini; P. ten Hacken; R. Temmerman; T. Wissik; O. Wandji-Tchami; U. Heid; B. Daille; I. Rösinger; M. Siegel; O. Czulo).

15-02-2017 e 22-02-2017 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario rivolto a ricercatori *Wie schreibe ich einen erfolgreichen Drittmittelantrag? [Come si scrive una domanda di finanziamento per la ricerca?]* (8 ore).

23-06-2016 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Coloquio conmemorativo de los 200 años de la declaración de independencia de la República de Argentina* (8 ore) (referenti: C. Sinner; Ch. Paasch-Kaiser; E. Gugenberger; S. Schlickers; J. Neuhaus).

Dal 01-10-2015 al 30-10-2015 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario di dottorato *Métodos de investigación y formulación de proyectos* (8 ore) (docente: G. Kotz).

### *Attività di formazione universitaria sulle metodologie e la qualità della didattica*

24-09-2021 – Università degli Studi di Verona. Partecipazione all'incontro di formazione *ReadSpeaker e Ally: come garantire l'accessibilità di un corso su Moodle* (1 ora) (referenti: M. Boschiero e M. Rospocher, nell'ambito del Corso di formazione "Didattica blended e accessibilità").

05-05-2020 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Aus der Praxis: mein digitales Semester [Dalle esperienze: il mio semestre digitale]* (4 ore) (referente: A. Bischof).

Dal 15-02-2019 al 16-02-2019 – Università degli Studi di Verona. Partecipazione al seminario *Cuando despertó, la gramática todavía estaba allí*, seminario di aggiornamento didattico sull'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera (6 ore) (referente: R. Navarro).

Dal 03-01-2018 al 31-01-2018 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Strategies for Argumentation in Seminars and Courses* (12 ore) (referente: A. Floyd).

Dal 04-12-2017 al 20-12-2017 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Leading und Guiding Seminar Discussions* (12 ore) (referente: A. Floyd).

17-06-2016 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Schaut her, was wir gemacht haben! – Ergebnisse nachhaltig präsentieren [Guardate cosa abbiamo fatto! Presentare i risultati in modo efficace]* (3 ore) (referente: J. Glade).

25-05-2016 – Universität Leipzig (Germania). Partecipazione al seminario *Und alle machen mit! – (mediengestützte) Aktivierung von Studierenden [E tutti partecipano! Attivare la partecipazione degli studenti dagli strumenti informatici]* (3 ore) (referente: J. Glade).

### *Altre attività di formazione (borse e soggiorni di studio)*

Dicembre 2014 – Universidad Internacional Menéndez Pelayo (sede di Granada, Spagna). Borsa di studio del Ministero dell'Istruzione, della Cultura e dello Sport di Spagna per un corso di immersione linguistica in inglese, specialità: Scienze umane e sociali (43 ore).

Luglio 2012 – Cork English World (Irlanda). Borsa di studio del Ministero dell'Istruzione, della Cultura e dello Sport di Spagna per un corso d'inglese di livello B2 (60 ore).

Dal 19-11-2009 al 20-11-2009 – Consejería de Educación (Ambasciata di Spagna in Germania). Borsa per la partecipazione al seminario *Jornadas pedagógicas para auxiliares de conversación* (14 ore), rivolto a assistenti di lingua spagnola in Germania e sostenuto dalla Consejería de Educación della Ambasciata di Spagna in Germania.

Dal 02-09-2008 al 01-03-2009 – Trans & Law (Leipzig, Germania). Borsa di stage FARO (Fundación General de la Universidad de Valladolid e Ministero della Scienza e dell'Innovazione di Spagna) per un tirocinio in una impresa legale e di traduzione. Attività svolte: traduzione e revisione di testi legali, gestione e fatturazione di incarichi di traduzione.

A.a. 2007-2008 – Universität Leipzig (Germania). Soggiorno di studio Erasmus (2 semestre) dell'Universidad de Granada.

Luglio 2006 – Univesiteit Antwerpen (Belgio). Corso di neerlandese di livello A2.

A.a 2004-2005 – Universität Hildesheim (Germania). Borsa di studio Erasmus (2 semestre) dell'Universidad de Granada.

## *Attività didattica*

### *Docenza in ambito universitario*

#### **A.a. 2021-2022**

**Lengua española 3** (30 ore / 6 ECTS) | Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale | Università degli Studi di Verona.

**Variades del español 2: turismo y comercio** (24 ore / 6 ECTS) | Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale | Università degli Studi di Verona.

**Variation in terminology** (4 ore / 1 ECTS) | Dottorato in Lingue e letterature straniere | Università degli Studi di Verona.

#### **A.a. 2020-2021**

**Introducción a la lingüística española [modulo 2 / monografico]** (18 ore / 3 ECTS) | Laurea in Lingue e letterature straniere | Università degli Studi di Verona.

**Variades del español [modulo 2]** (18 ore / 3 ECTS) | Laurea magistrale in Comparative European and Non-European Languages and Literatures | Università degli Studi di Verona

**Traduzione specializzata tedesco-spagnolo III (giuridico-economica)** (26 ore / 5 ECTS) | Master Translatologie | Universität Leipzig (Germania).

**Kolloquium für Masteranden [Colloquio sulla metodologia del lavoro scientifico nell'ambito delle lingue iberoromanze per i laureandi magistrali]** (12 ore / 3 ECTS) | Master Translatologie | Universität Leipzig (Germania).

**Competenza linguistica orientata alla traduzione. Lingua B (spagnolo)** (39 ore / 6 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

**Studi culturali di Spagna** (26 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

**Traduzione giuridica tedesco-spagnolo I** (26 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

#### **A.a. 2019-2020**

**Traduzione specializzata tedesco-spagnolo II (giuridico-economica)** (30 ore / 5 ECTS) | Master Translatologie | Universität Leipzig (Germania).

**Traduzione specializzata tedesco-spagnolo III (giuridico-economica)** (30 ore / 5 ECTS) | Master Translatologie | Universität Leipzig (Germania).

**Terminografia: introduzione alla terminologia** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

**Competenza linguistica orientata alla traduzione. Lingua B (spagnolo). Teoria** (15 ore / 2 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

**Competenza linguistica orientata alla traduzione. Lingua B (spagnolo). Pratica** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

**Studi culturali di Spagna** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

**Traduzione giuridica tedesco-spagnolo I** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

**Introduzione alla traduzione specializzata tedesco-spagnolo (giuridica)** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

**Introduzione alla traduzione tedesco-spagnolo. Gruppo A** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

**Introduzione alla traduzione tedesco-spagnolo. Gruppo B** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

**Linguistica testuale contrastiva (tedesco-spagnolo)** (15 ore / 2 ECTS) Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

#### **A.a. 2017-2018**

**Lengua española 3** (36 ore / 9 ECTS) | Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale | Università degli Studi di Verona (Incarico come *Visiting Professor*).

**Varietades del español** (36 ore / 6 ECTS) | Laurea magistrale in *Comparative European and Non-European Languages and Literatures* | Università degli Studi di Verona (Incarico come *Visiting Professor*).

**Traduzione generale tedesco-spagnolo** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

#### **A.a. 2016-2017**

**Linguistica contrastiva per traduttori (spagnolo-tedesco)** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

**Traduzione generale tedesco-spagnolo** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

#### **A.a. 2015-2016**

**Linguistica contrastiva per traduttori (spagnolo-tedesco)** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

#### **A.a. 2013-2014**

**ELE (Spagnolo come lingua straniera) (livello B1)** (30 ore) | Leipzig University of Applied Sciences (Germania). (Incarico di insegnamento)

#### **A.a. 2012-2013**

**ELE (Spagnolo come lingua straniera) (livello B1)** (30 ore) | Leipzig University of Applied Sciences (Germania). (Incarico di insegnamento)

#### **A.a. 2009-2010**

**Traduzione generale tedesco-spagnolo** (30 ore / 4 ECTS) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania). (Incarico di insegnamento)

#### *Lezioni e interventi*

12-07-2018 – *Metodologia per la ricerca in fraseologia specializzata* (2 ore) | Presentazione al seminario *Traduzione e linguaggio giuridico* | Bachelor Translation, Master Translatologie e Master Konferenzdolmetschen | Universität Leipzig (Germania).

25-01-2018 – *Studi culturali (Spagna)* (2 ore) | Lezione in sostituzione della docente titolare (E. Tabares Plasencia) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

25-01-2018 – *Traduzione di testi specializzati (tedesco-spagnolo)* (2 ore) | Lezione in sostituzione della docente titolare (E. Tabares Plasencia) | Master Translatologie | Universität Leipzig (Germania).

17-01-2017 – *Metodologia per la ricerca in terminologia* (2 ore) | Presentazione al *Colloquio sulla metodologia del lavoro scientifico* | Master Translatologie | Universität Leipzig (Germania).

16-01-2017 – *Spagnolo per fini specifici e linguistica dei corpora* (4 ore) | Lezione per il corso *Linguistica di varietà: Spagnolo per fini specifici* (E. Tabares Plasencia) | Bachelor Romanistik | Universität Leipzig (Germania).

01-06-2016 – *Linguistica dei corpora e terminologia* (2 ore) | Presentazione al *Colloquio sulla metodologia del lavoro scientifico* | Master Translatologie | Universität Leipzig (Germania).

Dal 03 al 17-12-2010 – *Competenza linguistica orientata alla traduzione. Lingua B (spagnolo). Pratica* (10 ore) | Lezione in sostituzione della docente titolare (E. Tabares Plasencia) | Bachelor Translation | Universität Leipzig (Germania).

### *Soggiorni di docenza*

**Universität Graz (Austria) | Dipartimento di traduttologia teorica e applicata** (03-07 dicembre 2018). Attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+ (Staff Mobility for Teaching Mobility Agreement); lezioni (10 ore) per l'insegnamento di *Traduzione generale (tedesco-spagnolo)* e *Traduzione specializzata (tedesco-spagnolo)*.

**Universidad Pablo de Olavide (Siviglia, Spagna) | Dipartimento di Filologia e Traduzione** (23-26 ottobre 2018). Attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+ (Staff Mobility for Teaching Mobility Agreement); lezioni (8 ore) per l'insegnamento di *Tecniche di traduzione inversa B: tedesco* e *Introduzione alla pratica della traduzione nella lingua B - tedesco*.

**Universidad de Málaga (Spagna) | Facoltà di Filologia** (23-27 gennaio 2017). Attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+ (Staff Mobility for Teaching Mobility Agreement); lezioni (8 ore) per l'insegnamento di *Traduzione generale (tedesco-spagnolo)* e *Traduzione specializzata scientifico-tecnica (tedesco-spagnolo)*.

**Universidade Santiago de Compostela (Spagna) | Facoltà di Filologia** (28 novembre – 03 dicembre 2016). Attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+ (Staff Mobility for Teaching Mobility Agreement); lezioni (8 ore) introduttive alla traduzione generale (tedesco-spagnolo) per linguisti.

**Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, Spagna) | Dipartimento di Traduzione e Scienze del Linguaggio** (07-12 marzo 2016). Attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+ (Staff Mobility for Teaching Mobility Agreement); lezioni (8 ore) per l'insegnamento della traduzione tedesco-spagnolo.

**Universitat Autònoma de Barcelona (Spagna) | Facoltà di Traduzione e Interpretazione** (01-06 marzo 2016). Attività didattica nell'ambito del progetto Erasmus+ (Staff Mobility for Teaching Mobility Agreement); lezioni (8 ore) per l'insegnamento di *Traduzione generale (tedesco-spagnolo)* e *Traduzione specializzata (spagnolo-tedesco)* e *Terminologia*.

### *Direzione di elaborati finali e di tesi di laurea (10) riguardanti i seguenti ambiti:*

Terminologia giuridica e commerciale, variazione terminologica, fraseologia generale e contrastiva tedesco-spagnolo, linguistica contrastiva tedesco-spagnolo, traduzione generale e specializzata tedesco-spagnolo, linguistica testuale contrastiva, traduzione di riferimenti culturali tedesco-spagnolo.

### *Collaborazioni alla didattica*

Cultrice della materia di Lingua Spagnola (L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Verona (a.a. 2018-2019 e 2019-2020).

### *Docenza in ambito non universitario*

**Leibnizschule, Gymnasium der Stadt Leipzig** (Germania) (dal 20-09-2010 al 31-05-2011): borsa per attività di assistente di lingua spagnola in istituzioni scolastiche in Germania. Incarichi (12 ore settimanali): sostegno agli insegnanti di spagnolo nell'insegnamento della lingua e nella promozione della conoscenza linguistica e culturale; preparazione di esercizi e attività di grammatica, pronuncia e conversazione; organizzazione di attività extracurricolari.

**Richard-Wossidlo-Gymnasium** (Waren an der Müritz, Germania) (dal 22-09-2009 al 31-05-2010): borsa per attività di assistente di lingua spagnola in istituzioni scolastiche in Germania. Incarichi (12 ore settimanali): sostegno agli insegnanti di spagnolo nell'insegnamento della lingua e nella promozione della conoscenza linguistica e culturale; preparazione di esercizi e attività di grammatica, pronuncia e conversazione; organizzazione di lezioni di conversazione e di un progetto di film in classe di spagnolo.

### *Pubblicazioni*

#### *Tesi di dottorato*

Hourani Martín, Dunia (2017): *Unidades fraseológicas especializadas en un corpus de derecho ambiental sobre la protección frente al cambio climático (alemán-español)*, tesi di dottorato presso Universidad de Granada (archivio DIGIBUG).

#### *Curatele*

De Beni, Matteo; Hourani-Martín, Dunia (eds.) (2021), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang (Col. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 161). ISBN 978-3-631-85088-6.

#### *Articoli*

Hourani-Martín, Dunia (2020): «Variación y transformaciones en unidades fraseológicas jurídicas: la importancia de su representación en herramientas para traductores», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 82, 55-68. ISSN 1576-4737. [Rivista di fascia A]

Hourani-Martín, Dunia; Tabares-Plasencia, Encarnación (2020): «Morphosyntactic and semantic behaviour of legal phraseological units. A case study in Spanish nominal verb constructions about *money laundering*», *Terminology* 26:1, 109-132. ISSN 0929-9971. [Rivista di fascia A]

De Beni, Matteo; Hourani-Martín, Dunia (2020): «El discurso especializado del comercio en español: diseño de un corpus para su estudio diacrónico», *Lexis. Revista de Lingüística y Literatura* 44:1, 75-112. ISSN 0254-9239. [Rivista di fascia A]

Tabares Plasencia, Encarnación; Hourani Martín, Dunia (2018): «La creación terminológica en el subdominio jurídico de la criminalidad organizada en español», *Revista de Llingua i Dret / Journal of Language and Law* 70, 133-151. ISSN 2013-1453.

Hourani Martín, Dunia (2012): «El tratamiento ortográfico, ortotipográfico y lexicográfico de los extranjerismos crudos en la prensa escrita española», *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos* 2, 125-156. ISSN 2174-7245.

#### *Capitoli di libro*

Hourani-Martín, Dunia (2021): «El uso del corpus DIACOM para la enseñanza de terminología comercial: aplicaciones y posibilidades», in Elisa Sartor (ed.), *Los corpus especializados en la lingüística aplicada: traducción y enseñanza*, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*), 185-203. ISBN 978-88-3369-128-2.

Hourani-Martín, Dunia (2021): «La terminología comercial a través de la fraseología: estudio de caso a partir de un corpus de especialidad», in Elisa Sartor (ed.), *Los corpus especializados en la lingüística aplicada: traducción y enseñanza*, Mantova, Universitas Studiorum (Col. *Pliegos Hispánicos*), 67-88. ISBN 978-88-3369-128-2.

Hourani-Martín, Dunia; De Beni, Matteo (2021): «El Glosario de terminología marítima interamericana (1960-1964): un caso de terminografía multilingüe», in Elena Carpi; José Luis Ramírez Luengo (coords.), *Estudios sobre*



*historia del léxico de especialidad*, Sevilla, Universidad de Sevilla (Colección Lingüística 68), 139-159. ISBN: 978-84-472-3101-0.

Hourani-Martín, Dunia; De Beni, Matteo (2021): «Léxico de especialidad, diacronía y corpus: introducción», in Matteo De Beni; Dunia Hourani-Martín (eds.), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang (Col. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 161), 9-23. ISBN 978-3-631-85088-6.

Hourani-Martín, Dunia; Sartor, Elisa (2021): «Textos comerciales de Cuba y Colombia del siglo XIX en el corpus DIACOM: estudio de casos de variación terminológica», in Matteo De Beni; Dunia Hourani-Martín (eds.), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang (Col. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 161), 167-181. ISBN 978-3-631-85088-6.

Hourani-Martín, Dunia (2020): «Unidades fraseológicas especializadas en el derecho ambiental alemán y español: identificación y análisis de un estudio de caso», in Carsten Sinner; Encarnación Tabares Plasencia; Esteban T. Montoro del Arco (eds.), *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española*, Leipzig, Leipziger Universitätsverlag (Col. *Études linguistiques/Linguistische Studien* 16), 167-182. ISBN 978-3-96023-345-9.

Hourani-Martín, Dunia; Sartor, Elisa; De Beni, Matteo: «La terminología del sector agroalimentario a través del corpus DIACOM: variación diatópica y traducción», [in fase di *peer review*].

### *Comunicazioni a congressi, convegni e seminari*

03-09-2021– «Presentazione della candidatura di Verona come sede del 32.º Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera» (con M. De Beni e E. Sartor), *31.º Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de León, tenuto online a causa della pandemia COVID-19, 1-3 settembre 2021.

17-06-2021– «El corpus DIACOM y la variación: posibilidades didácticas para la enseñanza del español del comercio» (con E. Sartor), comunicazione al *XVIII Encuentro Internacional del GERES: El español de especialidad en Hispanoamérica: variaciones lingüísticas y diseño de materiales didácticos*, Pontificia Universidad Católica Argentina, tenuto online a causa della pandemia COVID-19, 16-18 giugno 2021.

23-10-2020 – «Aplicaciones didácticas del corpus DIACOM en la enseñanza de terminología comercial en español», comunicazione su invito alla giornata di studi *Il progetto DIACOM. Seminario sulle applicazioni didattiche*, Università degli Studi di Verona, tenuto online a causa della pandemia COVID-19, 23 ottobre 2020.

12-12-2019 – «Diseño y potencialidades de explotación del corpus DIACOM en lengua española» (con M. De Beni), comunicazione al *V Congreso Internacional de Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorrománicas (CoDiLI5)* | Université Libre de Bruxelles e Universiteit Gent, Bruxelles, 12-14 dicembre 2019.

12-09-2019 – «El Glosario de terminología marítima interamericana (1964): un caso de terminografía multilingüe» (con M. De Beni), comunicazione al *VIII Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad (CIHLIE). Lexicografía de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: historia y actualidad*, Università degli Studi di Pisa, Pisa, 12-14 settembre 2019.

04-06-2019 – «Diseño de un corpus especializado para el estudio del léxico del comercio internacional: el corpus DIACOM» (con M. De Beni), comunicazione alla giornata di studio *Diacronía del discurso especializado en español: corpus para su estudio*, Università degli Studi di Verona, Verona, 4 giugno 2019.

24-10-2018 – «El comportamiento morfosintáctico y semántico de las unidades fraseológicas especializadas del Derecho (UFED) en un corpus monolingüe (español) del subdominio especializado de la criminalidad organizada» (con E. Tabares Plasencia e J. J. Batista Rodríguez), comunicazione al convegno *Jurilingüística II: Enfoques interdisciplinarios en el estudio de la Lengua y el Derecho* | Universidad Pablo de Olavide, Siviglia, 24-26 ottobre 2018.

06-07-2018 – «La creación terminológica en el subdominio jurídico de la criminalidad organizada en español» (con E. Tabares Plasencia), comunicazione al *IV Congreso Internacional de NEOlogía en las lenguas románicas (CINEO)* | Université Lumière Lyon 2, Lyon, 4-6 luglio 2018.

01-12-2016 – «Diseño de un corpus especializado para el estudio de la variación terminológica y fraseológica en el ámbito jurídico: corpus CRIMO» (con E. Tabares Plasencia), comunicazione al *International Symposium on Parallel Corpora: Creation and Application (PaCor: 2016)*, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago di Compostela, 01-03 dicembre 2016.

29-09-2016 – «Unidades fraseológicas especializadas en el derecho ambiental alemán y español: identificación y análisis», comunicazione al *VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Clases y categorías*, Universität Leipzig, Leipzig, 26-29 settembre 2016.

### *Partecipazione a progetti e gruppi di ricerca*

Coordinatrice (con E. Tabares Plasencia, Universität Leipzig) del progetto *CRIMO* per l'analisi e la terminologia e fraseologia giuridica della criminalità organizzata in spagnolo e tedesco.

Membro del progetto di ricerca *DIACOM* nell'ambito del Progetto di Eccellenza Dipartimentale finanziato dal MIUR *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere* del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Verona, (<https://dh.dlss.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html#diacom>) (da febbraio 2019).

Membro del progetto di ricerca *OccOr – Contatti linguistici e culturali tra Oriente e Occidente* nell'ambito del Progetto di Eccellenza Dipartimentale finanziato dal MIUR *Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Verona, (<https://dh.dlss.univr.it/patrimonio-linguistico-culturale.html#diacom>) (da aprile 2021).

Membro del gruppo di ricerca *El léxico del español en su historia (LEHist)*, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Verona (<http://www.dlss.univr.it/?ent=grupporic&id=181&lang=it>).

Membro della *Red temática T3: Terminología, Técnica y Traducción*, finanziata dal Vicerrectorado de Investigación y Transferencia (Servicio de Investigación), Universidad de Málaga (Spagna); coordinatrice: Míriam Seghiri Domínguez. Partecipazione dal 05-11-2020 al 05-11-2021.

Membro di GNOME-UniVr all'interno della rete internazionale di gruppi di ricerca GNOME (<https://www.gnome.eu/>) coordinata dall'Università di Roma La Sapienza; referente presso UniVr: Matteo De Beni (da maggio 2021).

### *Borse e contratti per attività di ricerca*

**Università degli Studi di Verona | Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere** (dal 01 ottobre al 31 dicembre 2020). Attività di estrazione e trattamento di dati dal corpus *DIACOM* (spagnolo) e supporto alla costituzione di una banca dati terminologica, anche mediante l'elaborazione di schede terminologiche di unità lessicali estratte dal corpus.

**Università degli Studi di Verona | Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere** (dal 01 agosto al 30 settembre 2019). Attività di raccolta, trattamento e annotazione informatica di testi relativi all'ambito del commercio redatti in lingua spagnola dal 1850 al 2018 nei paesi iberici, al fine di contribuire fattivamente alla costituzione di un corpus elettronico.

**Università degli Studi di Verona | Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere** (dal 01 febbraio al 31 luglio 2019). Borsa di ricerca post-dottorato (di 6 mesi) *Terminologia commerciale della lingua spagnola: creazione di un corpus diacronico* per la creazione e la compilazione di un corpus per lo studio del linguaggio del commercio (corpus *DIACOM*).

**Universität Leipzig (Germania) | Dipartimento di Linguistica Applicata e Traduttologia** (dal 15 ottobre 2018 al 14 gennaio 2019). *Wissenschaftliche Hilfskraft (assistente scientifica)* per la Cattedra di Traduttologia (Interpretazione / Scienza dell'interpretazione) per la preparazione di progetti di ricerca per bandi nazionali.

**Universität Leipzig (Germania) | Dipartimento di Linguistica Applicata e Traduttologia** (dal 15 dicembre 2015 al 31 gennaio 2018). *Wissenschaftliche Mitarbeiterin (collaboratrice alla ricerca)* per la Cattedra di Linguistica Iberoromanza e Traduttologia, con funzioni di ricerca, di insegnamento e per la valutazione di tesi di laurea e laurea magistrale nei settori della terminologia, della fraseologia generale e specializzata e della linguistica del corpus.

**Universität Leipzig (Germania) | Dipartimento di Linguistica Applicata e Traduttologia** (dal 01 ottobre 2014 al 31 marzo 2015). Soggiorno pre-dottorato per l'elaborazione della tesi di dottorato. Borsa di ricerca di 2 mesi



(dal 01 ottobre al 30 novembre 2014) del *Deutscher Akademischer Austausch Dienst (Servizio Tedesco per lo Scambio Accademico)*. Il progetto di tesi di dottorato è stato uno dei 9 progetti selezionati da una commissione di valutazione tra 31 candidati.

### *Partecipazione a comitati organizzatori e scientifici (congressi e giornate di studio)*

Vicepresidente del 32.º *Congreso Internacional de Asociación para la Enseñanza del español como lengua extranjera* (che si terrà dal 31 agosto al 3 settembre 2022 a Verona), Università degli Studi di Verona.

Membro del Comitato scientifico del *I Congreso Internacional Mujeres Traductoras: Estudios Traductológicos y Lingüísticos* (che si terrà dal 4 al 5 maggio 2022 a Córdoba), Universidad de Córdoba (Spagna).

Co-organizzatore, con Matteo De Beni, della giornata di studi *Diacronía del discurso especializado en español: corpus para su estudio* (04 giugno 2019), Università degli Studi di Verona.

Membro del Comitato organizzatore del *10<sup>th</sup> Leipzig International Conference on Translation and Interpretation Studies. Translation 4.0 – Translation in the digital age* (dal 12 al 16 marzo 2017), Universität Leipzig (Germania).

Membro del Comitato organizzatore del *VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Clases y categorías* (dal 26 al 29 settembre 2016), Universität Leipzig (Germania).

Membro del Comitato organizzatore della giornata di studi *Coloquio conmemorativo de los 200 años de la declaración de independencia de la República Argentina* (23 giugno 2016), Universität Leipzig.

### *Partecipazione a comitati di redazione*

Riviste: *redit – Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación* (Spagna).

### *Collaborazioni come revisore (peer review)*

Riviste: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (Spagna; fascia A); *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción* (Universidad de Antioquia, Colombia); *Revista de Investigación Lingüística* (Spagna; fascia A).

Case editrici e volumi: collana *Pliegos Hispánicos*, Universitas Studiorum Editrice, Mantova; *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos de España e Hispanoamérica*, ed. Elena Dal Maso, Edizioni Ca' Foscari, Venezia (col. *VenPalabras*).

### *Collaborazioni scientifiche e partecipazione ad associazioni scientifiche*

Dal 26-05-2021: Membro del *Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité* (GERES).

Dal 21-05-2018: *Colaboradora* della Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

### *Incarichi istituzionali e organizzativi*

Dal 01-09-2021: Referente del laboratorio “Wikipedia per la divulgazione internazionale del patrimonio culturale”, rivolto a studenti del 1° e 2° anno del CdL in Lingue e letterature per l'editoria e i media digitali.

Dal 01-04-2021 ad oggi e dal 01-02-2019 al 31-07-2019: Organizzazione di stage presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona in qualità di tutore aziendale e nell'ambito del programma *Erasmus+ for traineeship*.

Dal 01-12-2015 al 31-01-2018: Coordinatore di programmi di stage FARO (Fundación General de la Universidad de Valladolid e Ministero dell'Istruzione, della Cultura e dello Sport della Spagna) e *Erasmus+ for traineeship* presso il Dipartimento di Linguistica Applicata e Traduttologia, Universität Leipzig (Germania).

### *Partecipazione a commissioni di valutazione o selezione*

Gennaio 2022: Componente della commissione di valutazione per il conferimento di un assegno di ricerca nell'ambito del progetto di eccellenza "Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere": *La terminologia del commercio in lingua spagnola: prospettive diacroniche e diatopiche e rappresentazione in ambiente digitale* (SSD L-LIN/07).

Dicembre 2021: Componente e membro segretario della commissione di valutazione per il conferimento di n. 1 assegno per lo svolgimento di attività di tutorato nell'ambito del laboratorio "Wikipedia per la divulgazione internazionale del patrimonio culturale", Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Novembre 2021: Componente e membro segretario della commissione di valutazione per il conferimento di n. 5 assegni per lo svolgimento di attività di tutorato nell'ambito del laboratorio "Wikipedia per la divulgazione internazionale del patrimonio culturale", Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Settembre 2021: Componente e membro segretario della commissione di valutazione per il conferimento di un incarico per il laboratorio "Wikipedia per la divulgazione internazionale del patrimonio culturale" (attività di tipologia D), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere.

Maggio 2021: Componente della Commissione esaminatrice per la selezione n. 07/2021 per l'attribuzione di una prestazione di lavoro autonomo di natura occasionale per lo svolgimento di attività di collaborazione e supporto nell'ambito di progetti del SSD L-LIN/07.

### *Competenze digitali*

- Programmi di analisi dei corpora: Sketch Engine | WordSmith Tools | AntConc | TermoStat Web 3.0
- Programma di riconoscimento ottico dei caratteri: ABBYY FineReader 15
- Programma di trascrizione: Transkribus
- *Learning management systems*: Moodle | AlmaWeb
- Sistemi di conferenza web: Big Blue Button | Zoom
- Windows e OSX
- MicrosoftOffice™ (Word™, Excel™, Access™ and PowerPoint™)

### *Ulteriori titoli ed esperienze professionali*

Dal 18-01-2021: Abilitazione scientifica nazionale spagnola alle funzioni di *Profesor Ayudante Doctor*, procedura di abilitazione della Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y la Acreditación (ANECA, Spagna) – Area disciplinare *Humanidades* (Scienze Umanistiche).

Dal 01-04-2013 al 15-12-2015: Traduttrice e Interprete libera professionista (lingue: tedesco-spagnolo). Attività svolte: Traduzione di testi tecnici, istituzionali e giuridici.

Dal 01-09-2012 al 31-03-2013: Traduttrice di testi specialistici (lingue: tedesco-spagnolo) presso la società eurosript Portugal Lda. (Paço de Arcos, Portugal). Attività svolte: Traduzione di testi tecnici e istituzionali.

Dal 01-03-2011 al 30-09-2011: Mediatrice linguistica nel progetto di cooperazione accademica per stabilire un programma di scambio ERASMUS tra la Leipzig University of Applied Sciences (Germania) e la Facoltà di Lavoro Sociale dell'Universidad de Granada (Spagna). Attività svolte: Traduzione della corrispondenza e della documentazione necessaria, interpretazione bilaterale (tedesco-spagnolo) negli incontri accademici.

Dal 23-07-2010: Traduttrice e Interprete giurata per le lingue tedesca e spagnola nominata dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione di Spagna.

**Tutto quanto dichiarato nel presente Curriculum Vitae corrisponde a verità e che le dichiarazioni rese nel curriculum sono rilasciate ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.**

**Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi della normativa vigente (GDPR -Regolamento UE 27.04.2016 n. 679).**

Dunia Hourani Martín

Verona, 22 gennaio 2022

